

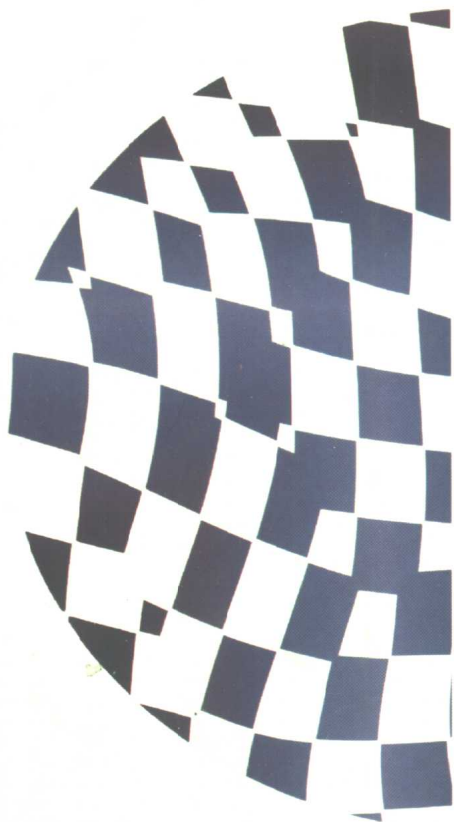
〔美〕伯特尔·奥尔曼 编 段忠桥 译

Market Socialism

市场社会主义

——社会主义者之间的争论

新华出版社



市场社会主义

——社会主义者之间的争论

〔美〕伯特尔·奥尔曼 编

段忠桥 译

新 华 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

市场社会主义：社会主义者之间的争论 / (美) 奥尔曼编；段忠桥译. — 北京：新华出版社，2000.5

ISBN 7-5011-4866-X

I. 市… II. ①奥…②段… III. 社会主义经济：市场经济 - 研究 IV. F045.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 24725 号

Market Socialism: The Debate Among Socialists

Copyright © 1998 by Routledge

Chinese translation copyright © 2000 by Xinhua Publishing House

All rights reserved

市场社会主义：社会主义者之间的争论

伯特尔·奥尔曼 编

段忠桥 译

*

新华出版社出版发行

(北京宣武门西大街 57 号 邮编：100803)

新华书店经销

新华出版社激光照排中心照排

新华出版社印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 7.75 印张 180 千字

2000 年 5 月第一版 2000 年 5 月北京第一次印刷

ISBN 7-5011-4866-X/D·776 定价：16.00 元

中译本前言

靳辉明

《市场社会主义：社会主义者之间的争论》，是由美国纽约大学政治系教授伯特尔·奥尔曼博士编辑并撰写导言的系统地研究市场社会主义的专著。这本书对于我们深入了解 80 年代以来市场社会主义在西方的新发展，研究市场与社会主义的关系无疑具有启迪作用。

(一)

伯特尔·奥尔曼教授是美国著名的马克思主义理论家。他于 1963 年获威斯康星大学政治学硕士学位，1967 年获牛津大学政治学博士学位，后长期执教于美国纽约大学，并先后被聘为马里兰大学、牛津大学、牙买加西印度洋大学和哥伦比亚大学的兼职教授。此外，他还担任过纽约大学马克思主义研究中心主任，做过纽约 WBAI 电台“访问马克思主义思想家”访谈节目主持人和《新政治学》、《社会主义和民主》等多家杂志的编辑。

伯特尔·奥尔曼教授主要从事政治理论、特别是马

克思主义和社会主义思潮、流派的研究。他对市场社会主义思潮一直比较关注，曾发表过不少有关的学术论文，如“在市场神话风靡以前：走向自我管理的政治策略”、“资本主义下的市场神话与市场社会主义”、“市场的优缺点”等。奥尔曼教授长期生活在发达资本主义环境中，切身感受到市场经济给社会带来的严重问题，所以他对资本主义市场经济深恶痛绝，在资本主义世界大声疾呼资本主义行将灭亡，代替它的必然是社会主义。正如他在本书前言中所说：今天的资本主义占据着一块处于不必要和不可能之间的日益缩小的狭长地带，来自这两边的大浪正在淹没它。但在被围困的人们寻找安全的高地之前，必须说服他们相信资本主义的问题已经非常严重。他呼吁，我们仅仅展开对资本主义的批判显然是不够的。“社会主义者必须把我们的注意力更多地投向——社会主义”。这位长着像卡尔·马克思一样大胡须的学者，辛勤耕耘，著书立说，不辞辛劳地向世人传播真理的声音，这实在令人钦佩！虽然我们生活在东西方两个不同世界里，但这种正义的声音也会引起东方人民共鸣的。

(二)

《市场社会主义：社会主义者之间的争论》主要反映了市场社会主义的两位赞同者和两位反对者之间的争论和各自的观点。参与争论的这四位学者，都是马克思主义学者，均反对市场资本主义，提倡建立一种民主的

社会主义，以取代资本主义制度。他们的分歧主要在于，市场经济是否应当成为资本主义替代物的一个组成部分。正如奥尔曼所指出的：“这一争论的参加者都极度反感资本主义，并都同样强烈地为共产主义所吸引，但在需要哪种社会主义带来一个到另一个的转变这一问题上存在分歧”，围绕这一分歧，四位学者展开了广泛而深入的讨论。

全书共分为四个部分，由 12 篇文章组成。

第一部分包括两篇文章，是市场社会主义的两位赞同者，即戴维·施威卡特和詹姆斯·劳勒对自己主张的介绍。他们从不同的角度，论证了中央计划经济机制的缺陷和弊端、市场同社会主义相结合的可能性与必要性，并论证了市场社会主义在哪些方面优越于市场资本主义，驳斥了把市场与资本主义等同起来的观点。施威卡特作为一个市场社会主义的倡导者，在其“市场社会主义：一个辩护”一文中结合自己所提出的“经济民主的”或“工人自我管理的”市场社会主义模式，对市场社会主义从内容到本质都做了全面介绍，并从理论和实践两个方面为市场社会主义做了彻底的辩护，他得出的一个结论是：“市场社会主义不但坚决反对资本主义，而且它还体现了社会主义经济的最美好的理想和价值，对于生产者控制经济而不是经济控制生产者的理想而言，它是可信的。市场社会主义不是‘乌托邦’社会主义”。劳勒则是从《共产主义原理》、《共产党宣言》等马克思、恩格斯的经典著作中为市场社会主义的存在寻

求理论依据，他结合马、恩的著作，论证了“社会主义是与市场关系的继续存在相适合的”观点，并进而得出了马克思本人就是市场社会主义者的结论，用以驳斥那些认为马克思反对市场的观点。

第二部分是市场社会主义的反对者希勒尔·蒂克庭和奥尔曼对自己观点的论述。他们二人从市场自身的弊端、市场与社会主义的矛盾和冲突以及市场社会主义和马克思主义的分歧等方面，论证了市场社会主义在理论上和实践中的不可行性。蒂克庭从分析社会主义发展史入手，通过对市场和社会主义定义的考察、对马克思主义和市场社会主义分歧的分析，得出了“就市场社会主义把劳动者降低到竞争的机器的水平而言，它是反平等和反人道的”、“市场社会主义作为一种学说已经没有任何生命力了”、“市场是乌托邦的，它的时代已经过去了”等结论。通过直接考察市场自身所具有的种种弊端，以及对市场导致了生产的神秘性、市场掩盖了剥削和异化等的分析，奥尔曼指出：“市场已成为铸造人性中大部分最不完美的东西的主要模具”。此外，奥尔曼还论证了市场社会主义不能消除市场的神秘化及其造成的弊端，并由此得出了他对市场社会主义十个方面的批判。

第三部分是争论双方，即市场社会主义赞同者和反对者之间的相互批判。市场社会主义赞同者对反对者的批判，大都集中在反对者对社会主义概念的界定以及对市场的不加分析的攻击方面。譬如，施威卡特在批判蒂

克庭的观点时，就对蒂克庭关于计划和社会主义的定义提出了质疑，并对蒂克庭坚决把计划与市场对立起来的观点进行了批驳。劳勒对奥尔曼的批判，也主要是围绕后者对市场的态度方面，他重点论证了奥尔曼关于“只有形成对所有市场关系的拒绝，人们才能转向社会主义”的观点并不是马克思的论述和原意。市场社会主义反对者对赞同者的批驳，主要是从后者对计划的批判以及对市场社会主义过于乐观等方面展开的。他们着重对市场社会主义能否把社会主义及其合作范畴同市场的竞争、利润最大化有机结合起来，以及市场社会主义能否如其倡导者所说的可发展为完全的共产主义等问题进行了责难，并依然得出了市场社会主义必然失败的结论。

第四部分是参与争论的四位作者分别对其批判者所作的答复。在答复中，每个人都针对其所受到的批判，对自己的观点进行了进一步的补充说明。譬如针对施威卡特批判，蒂克庭专门讨论了自己所提出的一种可供选择的社会主义经济方案，以答复施威卡特批判他没有讨论自己所提出的模式。施威卡特也针对蒂克庭等人对他的批驳，在答文中更加详细地论证了其“经济民主的市场社会主义”模式将如何运作以避免市场自身的种种弊端。

(三)

通览全书，我们不难发现，该书有着不同于同类著作的两个显著特点：其一，书中并没有对其研究对象，

即市场社会主义作出一个明确的定论。该书涉及到两种截然不同的观点，但并未对这些观点作出任何结论性的说明，而仅把参加争论者的不同观点、主张展现在读者面前，读者尽可以作出自己的判断。其二，书中涉及到的经济学理论较少。尽管该书是一部主要论述经济模式的著作，但其中所运用的经济学知识并不多，争论者更多地是从制度、伦理的角度来论证自己的观点和主张，这样就使得该书的阅读对象更为广泛。

《市场社会主义：社会主义者之间的争论》一书尽管只涉及到了四位学者的观点，但每一观点都代表着一批人的思想，从这种意义上说，该书是一部较为全面研究市场社会主义的著述。书中对“市场社会主义是什么”、“市场社会主义如何运行”、“市场社会主义同资本主义和传统社会主义的关系如何”、“市场的优长和弊端表现在哪里”等一系列市场社会主义的重要问题进行了深入讨论，尤其是通过对争论双方相互之间的批驳，把上述问题的讨论引向了纵深。书中有许多观点，都是我们在分析我国社会主义市场经济中遇到问题时应加以借鉴的。

市场同社会主义的关系是当代社会主义者面临的一个新的重大课题，也是一个难题。西方学者从发达资本主义的实际出发进行了大量研究，对两者的关系作出了这样或那样的回答。同样，我国学者从我国社会主义初级阶段的具体国情出发也进行了认真探讨，提出了自己的看法。我国主张社会主义市场经济，其实质也在于解

决社会主义同市场经济的关系问题。正如十五大报告所指出的，“把社会主义同市场经济结合起来，是一个伟大的创举”。这就要求我们，探讨和揭示社会主义市场经济的本质特征和特殊的运动规律。如果我们搞的市场经济同资本主义市场经济没有区别，那就谈不上是“伟大的创举”，就不能称其为社会主义市场经济。所以，对社会主义市场经济的理论研究依然是一项艰巨的任务。这本书对市场与社会主义关系的讨论，无论是赞成者还是反对者，他们的观点，对于我们从理论上搞清问题，深化我们对市场经济同社会主义关系的理解，探讨社会主义市场经济运行规律，无疑具有重要的借鉴意义。我相信这本书会受到我国学者的关注。

另外，还需提及的是这本书采用讨论和争论的方式，也颇具特色。书中两种对立的观点，相互争论，不仅批评对方，而且也回答对方的批评。是论敌，也是朋友。其理越辩越明。通过争论，达到弄清问题的目的，即使达不到共识，也深化了自己对问题的认识。这样的学术讨论和学术批评，也是值得我国学者学习的。我们的“双百”方针之所以不能很好地贯彻，重要原因之一，就是不能正确地开展不同学术观点的争论和学术批评，因而影响到我们的学术空气和学术繁荣。所以，从这本书的表达方式，我们也应受到一些启迪。

争论的参加者

戴维·施威卡特 美国芝加哥罗耀拉大学哲学系教授。他在肯塔基大学获得数学博士学位，在俄亥俄州立大学获得哲学博士学位。他是《是资本主义还是工人控制？一个道德和经济的评价》和《反对资本主义》两本书的作者，并发表了很多关于马克思主义、市场社会主义，以及其他和社会主义的理论与实践有关的论题的文章。

詹姆斯·劳勒 美国布法罗纽约州立大学哲学系教授，美国马克思主义哲学研究会主席。他在芝加哥大学获得博士学位。《让-保罗·萨特的存在主义的马克思主义》和《智力测验、遗传特征和种族主义》两本书的作者。《我们告诉孩子们多少真理？——儿童文学的政治学》一书的主编。他还发表了很多关于马克思、黑格尔、萨特的思想，以及教育理论的不同方面的文章。

希勒尔·蒂克庭 英国格拉斯哥大学俄国和东欧研究所副教授，社会主义理论与运动研究中心主任。他还是《批判：社会主义理论杂志》的主编。他是《苏联危机的起源：分裂的政治经济》、《南非种族歧视的政治学》两本书的作者，《列·托洛茨基的思想》一书的合著者。他还发表了 80 多篇与上述题目相关的各

种论题的论文。

伯特尔·奥尔曼 纽约大学政治系教授。他在牛津大学获得博士学位。他的著作有：《异化：马克思关于资本主义社会中人的概念》、《社会的和性别的革命》和《辩证的调查》。他还与人合编了《社会主义教育学研究》、《左派学院：美国大学校园的马克思主义学术研究》（三卷本）和《美国宪法：200年的批判》。他还是游戏棋《阶级斗争》的发明者。

导 言

伯特尔·奥尔曼

“柴郡猫咪，{爱丽斯问}

请你告诉我，从哪条路走我能离开这里？”

“这要看你想去什么地方。”猫儿说。

“去什么地方我都不在乎。”爱丽斯说。

“那么你随便走哪条路都无所谓。”猫儿说。

——刘易斯·卡洛尔，《爱丽斯漫游奇境记》

对我们所有的人来说也是如此。今天的资本主义占据着一块处于不必要和不可能之间的日益缩小的狭长地带，来自这两边的大浪正在淹没它。但在被围困的人们寻找安全的高地之前，必须说服他们相信资本主义已经非常严重的问题不仅正在恶化，而且的确存在一块他们可以逃到那里的高地。“不存在任何选择”，玛格丽特·撒切尔夫人的这句话正在遍及世界的千百万人中流传。相信她的话的人能忍受几乎任何程度的苦难。为什么要费神争取那种不可能发生的变化呢？苏联的解体似乎加强了这一观点，说来也奇怪，甚至在很多从未把苏联看作一种什么模式的左派中也存在这种观点。在这一历史背景下，我们当中那些相信一种更优越的替代方案是可能的人，必须优先考虑说明并描绘这一替代方案是什么，以便使人们有充分的理由选择通向这种未来而不是另一种未来的道路。仅仅展开我们对资本主义的批判显然是不够的，尽

管过去这样做还可以。如今更重要的是，社会主义者必须把我们的注意力更多地投向——社会主义。

在美国和其他地方，有很多社会主义者已开始对这一信心的危机作出反应，即在他们对当前问题的描述中给予未来的可能性一种越来越重要的地位。在已这样做的社会主义者中，一群也许比其他任何人都更为系统和更为执着地进行这一工作的人是那些被称为“市场社会主义者”的人，因而，市场社会主义现已成为世界范围内左派争论的一个主题。本书涉及的主要问题包括：什么是市场社会主义？它将怎样运行？它将解决我们现存的哪些问题？哪些问题没有触及？它将如何实现？它与资本主义是什么关系？它怎样与更传统的社会主义理想相比较？马克思对它是否有明确态度？其他的社会主义者发现它缺少什么？他们提出以什么来替代它？在这本书中，一直非常关注这场争论的四个社会主义学者——两人赞同，两人反对——对这些问题做出了他们的回答。

首先应当注意的是，我们四人都清楚地知道，这个世界的被压迫者不是在问“我们如何组织社会以便更有效地利用资源？”同样，对他们来讲，“我们需要更多的工人合作社或一个更合理的经济计划吗？”也不是一个紧迫的问题。他们想知道的只是他们的生活内容在社会主义下会是多么的好。他们会有更令人感兴趣、更安全、更高收入和更有保障的工作吗？他们还将担心没有足够的钱去买他们想要的东西吗？他们能得到他们家庭所需的教育和医疗帮助吗？还会有老板、地主、无赖，以及警察这些在那么多方面威胁着他们的生活并使他们担惊受怕的人吗？其余的大多数问题都是“技术性”的，它们无疑是重要的，但在大多数人眼中，它们只有在上述基本问题被谈及以后才能被考虑。然而，每一个目标都是通过与其相适合的方法实现的。在不忽视那些基本问题的前提下，这本书的作者始终主要关心的，是解释那些能

带来所需要的变化的结构性改革。当然，将我们学术交流中有价值的东西转变成对人们实际提出问题的直接回答，仍是一项不断发展着的需要。

1995年4月，在纽约举行的社会主义学者讨论会上，戴维·施威卡特、詹姆斯·劳勒、希勒尔·蒂克庭和我都参加了关于市场社会主义的争论。在美国和其他国家举行的各种会议上，我们都一直关注着我们之间以及与其他学者之间的类似的争论，我们都写了关于这一问题的文章——施威卡特还写了两本书。在当前的这本书中，我们力图表达的不仅是我们对市场社会主义的见解，而且还有来自置身于这种争论中的那种思想上的兴奋。因而，除了简要地阐明我们的观点以外，我们每人还都批判了处于对立面的一个人，然后又对对方提出的批判做出了答复。本书的内容是这样安排的：第一部分——施威卡特和劳勒为市场社会主义辩护的文章；第二部分——蒂克庭和我反对市场社会主义的文章（我的文章之所以长了些是因为它有一半的篇幅论述的是资本主义中的市场，这样就提供了一个可能于其中思考整个争论的背景）；第三部分——施威卡特批判蒂克庭、蒂克庭批判施威卡特、劳勒批判我和我批判劳勒的四篇短文；第四部分——还是四篇短文，即我们每个人对对方批判的答复。

读者最终无论站在哪一方，我们都希望他或她能够以的确存在一种选择的新的信念反击玛格丽特·撒切尔以及同她一样的怀疑论者。另外，与爱丽斯不同，也许知道我们想要去哪儿，我们就能立即向着正确的方向出发。



本书编者伯特尔·奥尔曼教授与译者段忠桥教授在一起

伯特尔·奥尔曼 纽约大学政治学教授。他在牛津大学获政治学博士学位。主要著作有：《异化：马克思关于资本主义国家中人的概念》、《社会的和性别的革命》和《辩证的调查》。

段忠桥 中国人民大学马克思主义学院副院长，教授、博士生导师，英国牛津大学客座研究员。主要著作有：《马克思的社会形态理论》（英文）、《马克思主义史教程》。

目 录

中译本前言	靳辉明 (1)
争论的参加者	(1)
导言	伯特尔·奥尔曼 (1)

第一部分 赞同

市场社会主义：一个辩护	
——戴维·斯威卡特	(3)
作为市场社会主义者的马克思	
——詹姆斯·劳勒	(23)

第二部分 反对

问题在于市场社会主义	
——希勒尔·蒂克庭	(61)
资本主义社会和市场社会主义社会中的市场神秘化	
——伯特尔·奥尔曼	(92)